

Vocalization of *Jer. 1: 11-12; Jer. 1: 18-19; Jer. 19:14-15; Zeph. 3:1-2; Deut 15:1,4*  
Reconstructed First Temple Vocalization and Transposition into Tiberian Graphemes  
Based on Harris<sup>1</sup>

In Paleo-Hebrew inscriptions: (a) the words are normally separated by dots; (b) there is no division by paragraph or sentence<sup>2</sup>; and, (c) writing is generally continuous with the breaks between lines occurring whenever space runs out i.e. in any place within or between words.

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

Reconstructed Vocalization (EBHP)		Reconstructed Text 9 <sup>th</sup> - 6 <sup>th</sup> c. BCE JEH Style Spelling	Masoretic Text
Latin Characters	<a href="#">Transposed into</a> <a href="#">Tiberian</a> Graphemes		
<b><u>Jer. 1: 11-12</u></b>			
way'yahy də'bar-yah'we: 'i'lay la'mur, 'ma: 'at'ta: ro:'e: yarmə'ya:hu: wa'o:'mar, maq'qil- ša'qe:d 'a'ni: ro:'e:	וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמִיָּהוּ וְאָמַר מִקְל־שִׁקְד אֲנִי רֹאֶה	ויהי דבר יהוה אלי לאמר מה אתה ראה ירמיהו ואמר מקל שקד אני ראה	וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמִיָּהוּ וְאָמַר מִקְל־שִׁקְד אֲנִי רֹאֶה:
wayyo:'mar yah'we: 'i'lay he:'tabta: lar"o:t ki: šo:'qe:d 'a'ni: °al-dəba'ri: la°šo:'to:	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרְאוֹת כִּי שִׁקְד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לְעֵשׂוֹתוֹ	ויאמר יהוה אלי היטבת לראת כי שקד אני על דברי לעשתה	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרְאוֹת כִּי־שִׁקְד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לְעֵשׂוֹתוֹ:
<b><u>Jer. 1: 18-19</u></b>			
wə'a'ni:, hin'ne: nətat'ti:ka: hay'yo:m, lə'°i:r-mab'sa:r wela°mu:d-bar'zil walḥo:'mo:t- na'ḥušt° al-kull-ha"arš, ləmal'ke:- yəhu:'da: ləsar're:ha:, ləko:hā'ne:ha: wal°amm-ha"arš	וְאֲנִי הִנֵּה נִתְּתִיד הַיּוֹם לְעִיר־מִבְצָר וְלַעֲמֻד־בְּרִזָּל וְלַחֲמוֹת־נַחֲשֵׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי־יְהוּדָה לְשַׁרְיָהּ לְכַהֲנֵיהָ וְלָעַם־הָאָרֶץ	ואני הנה נתתך היום לעיר <sup>4</sup> מבצר ולעמד ברזל ולחמת נחשת על כל הארץ למלכי יהודה לשריה לכהניה ולעם הארץ	וְאֲנִי הִנֵּה נִתְּתִיד הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וְלַעֲמֻד בְּרִזָּל וְלַחֲמוֹת נַחֲשֵׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשַׁרְיָהּ לְכַהֲנֵיהָ וְלָעַם הָאָרֶץ:
wənalḥā'mu: 'i'le:ka: wə'lo:- yu:kə'lu: la'ka:, 'ki:-'itte'ka: 'a'ni:	וְנִלְחַמוּ אֵלַי וְלֹא יִוְכְלוּ לִי כִי אֶתְּתֶה אֲנִי ...	ונלחמו אליך ולא יוכלו לך כי אתך אני נאם יהוה להצלך	וְנִלְחַמוּ אֵלַי וְלֹא־יִוְכְלוּ לִי כִי־אַתְּתֶה אֲנִי...
<b><u>Jer. 19:14-15</u></b>			
wayya'bo: yarmə'ya:hu: mihhat'tuḡt, 'āšar-šela'ḥo: yah'we: 'šamm ləhinna'be: wayya'°mud baḥ'sar-'be:t-yah'we: wayyo:'mar 'il-kull-ha°amm.	וַיֹּבֵא יִרְמִיָּהוּ מִהַתְּפַת אֲשֶׁר שְׁלַחוּ יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיא וַיַּעֲמֵד בְּחֵצְר־בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם	ויבא ירמיהו מהתפת אשר שלחו יהוה שם להנבא ויעמד בחצר בית יהוה ויאמר אל כל העם	וְאֲנִי הִנֵּה נִתְּתִיד הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וְלַעֲמֻד בְּרִזָּל וְלַחֲמוֹת נַחֲשֵׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשַׁרְיָהּ לְכַהֲנֵיהָ וְלָעַם הָאָרֶץ:

Reconstructed Vocalization (EBHP)		Reconstructed Text 9 <sup>th</sup> -6 <sup>th</sup> c. BCE	
Latin Characters	<u>Transposed into</u> <u>Tiberian</u> Graphemes	<u>JEH</u> Style Spelling	<u>Masoretic Text</u>
'ko:-'a'mar yah'we: šeba"o:t 'ilo:'he:-yaśra"e:l hinnə'ni: mi'bi: 'il-ha'ci:r haz'zo:t wə'al-kull- 'a:re:ha:, 'it-kull-harra'ca:, 'āšar- dab'barti: 'a'le:ha:, 'ki: haq'šu: 'it- 'ur'pa:m ləbal'ti:sə'mu' 'it- dəba'ray	כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי מִבֵּי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֶת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי הִקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם לְבַלְתִּי שְׁמוּעַ אֶת־דְּבָרִי: כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי מִבֵּי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֶת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי הִקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם לְבַלְתִּי שְׁמוּעַ אֶת־דְּבָרִי: כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי מִבֵּי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֶת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי הִקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם לְבַלְתִּי־שְׁמוּעַ אֶת־דְּבָרִי	כה אמר יהוה צבאת אלהי ישראל הנני מבי אל העיר הזאת ועל כל עריה את כל הרעה אשר דברתי עליה כי הקשו את ערפם לבלתי שמע את דברי	כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי [מִבֵּי כ ] (מִבֵּי א ק) אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֶת כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי הִקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם לְבַלְתִּי שְׁמוּעַ אֶת־דְּבָרִי:
<b>Zeph. 3:1-2</b>			
'ho:y mo:rə"ā: wənag'a'la:, ha'ci:r hayyo:'na:	הוּי מְרָאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה	הוי מראה ונגאלה העיר היונה	הוּי מְרָאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה:
'lo: samə'a: ba'qo:l, 'lo: laqə'hā: mu:'sa:r	לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לְקַחָה מוֹסֵר ...	לא שמעה בקל לא לקחה מוסר ביהוה לא בטחה אל אלהיה לא קרבה	לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לְקַחָה מוֹסֵר ...
<b>Deut 15:1</b>			
miq'qiṣ-'šib'ša'ni:m ti'še: šəmi'ta:.	מִקֵּץ שִׁבְע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה	מקץ שבע שנים תעשה שמטה	מִקֵּץ שִׁבְע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה:
<b>Deut 15:4</b>			
"aps, 'ki: 'lo: yihye:-ba'ka: 'ib'yo:n 'ki: bar're:k yəbarrik'ka: yah'we: ba'"arš 'āšar-yah'we: 'ilo:'he:ka: no:'te:n-la'ka: nah'la: ləriš'ta:h	אִפְסֵי כִי לֹא יִהְיֶה בְךָ אֲבִיּוֹן כִּי בִרְדֶּךָ יִבְרַכְךָ יְהוָה בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ	אפס כי לא יהיה בך אביון כי ברך יברכך יהוה בארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה לרשתה	אִפְסֵי כִי לֹא יִהְיֶה־בְךָ אֲבִיּוֹן כִּי־בִרְדֶּךָ יִבְרַכְךָ יְהוָה בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ:

<sup>1</sup> *Linguistic Structure of Hebrew* by Zellig S. Harris, *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 61, No. 3. (Sep., 1941), pp. P146-147.

<sup>2</sup> This is clearly evident in e.g. the [Mesha Stele](#).

<sup>3</sup> Clearly a typo - should be *naḥušt*.

<sup>4</sup> See [Gogel](#) p. 361